

N° 669.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Traité relatif aux légalisations, signé
à Vienne le 21 juin 1923.

GERMANY AND AUSTRIA

Legalisations Treaty, signed at
Vienna, June 21, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 669. — BEGLAUBIGUNGSVERTRAG ¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH, GEZEICHNET ZU WIEN AM 21. JUNI 1923.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève et par le Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 juillet 1924.

German official text, communicated by the German Consul at Geneva and by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this treaty took place July 18, 1924.

Das DEUTSCHE REICH und die REPUBLIK ÖSTERREICH haben, von dem Wunsche geleitet, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehrs Erleichterungen für die Beglaubigung der von den öffentlichen Behörden und Beamten ausgestellten oder beglaubigten Urkunden einzuführen,

den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHS :

Die Herren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Dr. phil. Maximilian PFEIFFER ;
den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amte Dr. jur. Carl GOES
und den geheimen Regierungsrat und Ministerialrat im Reichsministerium der Justiz Dr. jur. Erich VOLKMAR ;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Die Herren Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten Dr. Alfred GRÜNBERGER ;
den Sektions-Chef im Bundeskanzleramte (Justiz) Dr. Felix MAYER-MALLENAU und den
Ministerialrat im Bundeskanzleramte (Justiz) Dr. Edmund KRAUTMANN,

die, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich mitgeteilt haben, die folgenden Artikel vereinbart haben :

Artikel 1.

Urkunden, die von einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde des einen vertragschliessenden Staates ausgestellt wurden, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner weiteren Beglaubigung, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel der Gerichts- oder Verwaltungsbehörde versehen sind.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 14 avril 1924.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin April 14, 1924.

Artikel 2.

Auszüge aus den Kirchenbüchern über Taufen, Trauungen oder Todesfälle, die im Deutschen Reiche unter dem Kirchensiegel erteilt werden, sowie Auszüge aus den Geburts-, Trauungs- und Sterberegistern, die in Österreich geführt werden und mit dem Siegel oder Stempel des Matrikenführers versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 3.

Die von Notaren ausgefertigten und mit dem amtlichen Siegel des Notars versehenen Urkunden, die von Standesbeamten des Deutschen Reichs ausgefertigten und mit ihrem Siegel oder Stempel versehenen Urkunden, ferner die von den Gerichtskanzleien und gerichtlichen Hilfsämtern, Gerichtsvollziehern oder anderen gerichtlichen Hilfsbeamten ausgefertigten und mit dem Gerichtssiegel versehenen Urkunden bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 4.

Die einer Privaturkunde von einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde oder einem Notare beigefügte Beglaubigung bedarf keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 5.

1. Von dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags an treten für die Rechtsbeziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten frühere Staatsverträge, Vereinbarungen und Regierungserklärungen über Fragen, die durch den vorstehenden Vertrag geregelt sind, ausser Kraft.

2. Unberührt bleiben jedoch :

1. Die Bestimmungen der Artikel 17 und 18 des Vertrags zwischen dem Deutschen Reiche und Österreich über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen¹ vom 23. Mai 1922 ;

2. Die für Reisepässe und Reiselegitimationen bestehenden Vorschriften ;

3. Die Erleichterungen, die auf Grund besonderer Vereinbarungen namentlich für den Handelsverkehr und für das Zollverfahren gewährt sind.

Artikel 6.

1. Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt drei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Vertrag kann von jedem der vertragschliessenden Staaten gekündigt werden. Er bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch durch sechs Monate in Kraft.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Wien, am 21. Juni 1923.

(L. S.) PFEIFFER.

(L. S.) GOES.

(L. S.) VOLKMAR.

(L. S.) GRÜNBERGER.

(L. S.) MAYER-MALLENAU.

(L. S.) KRAUTMANN.

¹ Vol. XXVI, page 405 de ce Recueil.

¹ Vol. XXVI, page 405 of this Series.

¹ TRADUCTION.

No. 669. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX LÉGALISATIONS, SIGNÉ A VIENNE LE 21 JUIN 1923.

Le REICH ALLEMAND et la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE désireux, dans l'intérêt de l'administration de la Justice et de leurs relations réciproques, de simplifier les formalités de légalisation des actes établis ou certifiés par des administrations ou des fonctionnaires publics, ont conclu le traité suivant.

A cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

- M. Maximilian PFEIFFER, Docteur en philosophie, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;
- M. Carl GOES, Docteur en droit, Conseiller référendaire de légation au Ministère des Affaires étrangères ; et
- M. Erich VOLKMAR, Docteur en droit, Conseiller intime de Gouvernement et Conseiller ministériel au Ministère d'Empire de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

- M. le Dr Alfred GRÜNBERGER, Ministre fédéral des Affaires étrangères ;
- M. le Dr Félix MAYER-MALLENAU, Chef de section à la Chancellerie fédérale (Justice) ;
- et M. le Dr Edmund KRAUTMANN, Conseiller ministériel à la Chancellerie fédérale (Justice) ;

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 669. — LEGALISATION TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA, SIGNED AT VIENNA, JUNE 21, 1923.

The GERMAN REICH and the REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous, in order to promote the satisfactory administration of justice and to further mutual intercourse, of facilitating the attestation of documents issued or attested by public authorities and officials, have concluded the following treaty :

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

- Dr. Maximilian PFEIFFER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
- Dr. Karl GOES, Vortragender Legationsrat (Councillor of Legation) in the Foreign Office ;
- Dr. Erich VOLKMAR, Gemeiner Regierungsrat and Ministerialrat in the Imperial Ministry of Justice ;

The PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

- Dr. Alfred GRÜNBERGER, Federal Minister for Foreign Affairs ;
- Dr. Felix MAYER-MALLENAU, Head of department in the Office of the Federal Chancellery (Justice) ; and
- Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerialrat in the Office of the Federal Chancellery (Justice),

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 1^{er}.

Lorsque des actes établis par une autorité judiciaire ou administrative de l'un des Etats contractants auront été revêtus du sceau ou du cachet de cette autorité judiciaire ou administrative, aucune nouvelle législation ne sera nécessaire en vue de leur production sur le territoire de l'autre Etat.

Article 2.

De même, en ce qui concerne les extraits des registres ecclésiastiques, relatifs à des baptêmes, des mariages ou des décès, qui sont délivrés dans le Reich allemand sous le sceau de l'église, ainsi que les extraits des registres des naissances, des mariages et des décès, qui sont tenus en Autriche et ont été revêtus du sceau ou du cachet de l'officier d'état-civil, aucune nouvelle légalisation ne sera nécessaire en vue de leur production sur le territoire de l'autre Etat.

Article 3.

De même, pour les actes expédiés par des notaires, et revêtus du sceau officiel du notaire, les actes expédiés par les fonctionnaires de l'état-civil du Reich allemand, et revêtus de leur sceau ou de leur cachet, ainsi que les actes expédiés par les greffes des tribunaux et les services judiciaires auxiliaires, les huissiers et autres fonctionnaires judiciaires auxiliaires, et revêtus du sceau du tribunal, aucune nouvelle légalisation ne sera nécessaire en vue de leur production sur le territoire de l'autre Etat.

Article 4.

De même, lorsqu'un acte sous seing privé a été légalisé par une autorité judiciaire ou administrative, ou par un notaire, aucune nouvelle légalisation n'est nécessaire.

Article 5.

1. A partir du jour de la mise en vigueur du présent Traité, les traités, arrangements et déclarations gouvernementales antérieurs,

Article 1.

Documents which are issued by a judicial or administrative authority of one of the Contracting States shall not require any further attestation for use in the territory of the other State if they are furnished with the seal or stamp of the judicial or administrative authority.

Article 2.

Extracts from church registers regarding baptisms, marriages or deaths, issued in the German Reich under the Church seal, and extracts from the birth, marriage and death registers in Austria, furnished with the seal or stamp of the Registrar shall not require any further attestation for use in the territory of the other State.

Article 3.

Documents issued by notaries and furnished with the official seal of the notary, documents issued by Registrars of the German Reich and furnished with their seal or stamp and documents issued by Court Chanceries and auxiliary judicial offices, executive officers of the Court or other auxiliary judicial officers and furnished with the seal of the Court shall require no further attestation for use in the territory of the other State.

Article 4.

The attestation of a private document, attached to this document by a judicial or administrative authority or a notary shall not require any further attestation.

Article 5.

1. As from the date of the coming into force of the present Treaty, State treaties, agreements and Government declarations in

relatifs à des questions qui sont réglées par le présent Accord, sont abrogés en ce qui concerne les rapports juridiques entre les deux Etats contractants.

2. Ne sont toutefois pas touchées par la disposition précédente :

1. Les stipulations des articles 17 et 18 du Traité du 23 mai 1922, entre le Reich allemand et l'Autriche, concernant les garanties juridiques et l'assistance des tribunaux entre eux en matière d'impôts ;

2. les prescriptions en vigueur, relatives aux passeports et aux papiers de voyage ;

3. les facilités accordées en vertu d'arrangements spéciaux, notamment en ce qui concerne la circulation des marchandises et les formalités douanières.

Article 6.

1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Berlin, dans le plus bref délai possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification. Le Traité pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties contractantes. Il restera toutefois en vigueur pendant six mois après notification de la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité en double expédition, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Vienne, le 21 juin 1923.

respect of questions which are regulated by the present Treaty shall cease to have effect as regards legal relations between the Contracting States.

(2) The following shall, however, not be affected :

(1) The provisions of Articles 17 and 18 of the Treaty between the German Reich and Austria regarding legal protection and assistance in matters of taxation, dated May 23, 1922 ;

(2) The existing regulations in respect of passports and passes ;

(3) Facilities which have been granted by virtue of special agreements regarding, in particular, commercial intercourse and Customs procedure.

Article 6.

(1) The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

(2) The Treaty shall come into force three months after the exchange of the instruments of ratification. The Treaty may be denounced by either of the Contracting States. It shall, however, remain in force for six months after denouncement.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done in Vienna, on June 21, 1923.

(L. S) PFEIFFER.

(L. S.) GOES.

(L. S.) VOLKMAR.

(L. S.) GRÜNBERGER.

(L. S.) MAYER-MALLENAU.

(L. S.) KRAUTMANN.